

# The Office of the Northwest Territories Languages Commissioner

Annual Report 2003-2004





## ***Table of Contents***

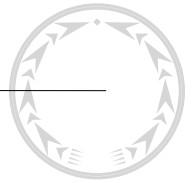
Vision .....	1
Mission .....	1
Message from the Languages Commissioner .....	3
Organization .....	5
Advisory Board .....	5
History .....	5
Office Structure .....	7
Advocacy.....	8
Research.....	10
Monitoring .....	11
Complaints.....	13
Communications .....	15
Summary of Costs .....	17
<b>Appendix 1</b>	
Recommendations	
<b>Appendix 2</b>	
Summary of Vote 1 and Vote 4 Allocations, 2003-2004	
<b>Appendix 3</b>	
Office of the Languages Commissioner's response to the Report of the Special Committee on the Review of the <i>Official Languages Act</i> .	

*Cover photo:  
NWT Languages Commissioner Fibbie Tatti and  
Elder Jane Charlie Sr. at the Tl'oondih Healing Society lodge  
visiting Elders near Fort McPherson, NWT.*



## Vision

---



As Elder Leo Norwegian so eloquently said, "like the people before us, we must rise like the water and take our place in the protection of languages and culture for the next generation of people."

Each step forward we have taken in revitalizing languages in the NWT was done with the help of our Elders and of many other dedicated people by working together toward the common vision of strong, healthy NWT official languages. Each

of our achievements has only come about because we all shared and worked together toward a vision of strong, healthy official languages in the NWT. The Office of the Languages Commissioner must continue to take this cooperative approach, working with all our language communities and NWT citizens to meet their language needs and aspirations and to uphold the *Official Languages Act*.



*Students at Ecole Alain St. Cyr in Yellowknife listen to storytelling by the NWT Languages Commissioner, Fbbie Tatti.*

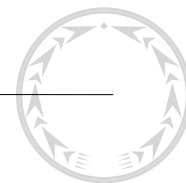
## Mission

---

The Office of the NWT Languages Commissioner meets this Vision by:

- advocating support for NWT official languages development;
- monitoring and researching activities;
- receiving and resolving inquiries and complaints in regard to the NWT *Official Languages Act*;
- consulting with an Advisory Board;
- making reports and recommendations to the Government and Legislative Assembly; and
- communicating with the public.





It has been a real privilege to work as your Languages Commissioner of the Northwest Territories. I can never thank enough the Elders, the Teaching and Learning Centre staff, the Directors, the Chiefs and the many communities who have supported us over the last four years.

One of the gifts that the Creator bestowed upon us as Aboriginal people is the gift of languages. I firmly believe it is no accident that we are chosen to lead the fight for Aboriginal languages elsewhere.

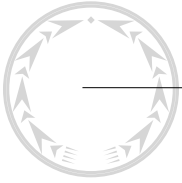
Along with this vital leadership role comes much responsibility. A very great danger that all our languages face is our own complacency. Too often we are complacent in believing that someone else will take care of our languages' survival. Too often we are complacent in believing someone else will protect our languages for our children and grandchildren. This complacency takes over whenever we sit back and feel we have done enough.

The role of this office is to protect and promote our official languages and to inspire and assist peoples' work in the NWT to revitalize them. The role of this office is to keep the languages together and people's commitment together. In this role, the office has completed the Yamoria Unity Display and Oh, Canada CD, Elders' Policy and Guidelines (for the Aven Centre), and biographies of Elders with the Teaching and Learning Centres. We also continued to put out a newsletter with the assistance of many teachers and language instructors.

All of this work could not have been done without the support and commitment of the Aboriginal leaders.

Our leaders in the NWT recognize the vital need to promote the official languages. One way they support this office is by allowing it to address their regional and community meetings.

The French language community has struggled hard to achieve recognition of their language in the NWT. Their work serves as a model in many ways for the work, which is needed on Dene languages.



The French language community has always had a special relationship with the Dene. In the Dene languages, they are referred to as the 'original white people', because they had the first contact with the Dene and played an important role in our history. The Languages Commissioner's office would like to thank the French-speaking community for its continued support of this office.

The Languages Commissioner's office played a central leading role while the focus has been on the review of languages.

We hear the beauty in our languages all around us. We hear it in the songs that the birds sing. We hear it in the talk of the ravens, in the breeze, in the rainstorms and thunder that roar overhead, and in the trees. These sounds always remind us of our responsibility as Aboriginal people to continue to talk, to continue to add to the songs of this earth. We are like the animals, who evolve in cycles and replenish themselves every seven years. I believe that

languages are much the same. They too, go through periods of replenishment. I honestly believe we have entered such a time right now, a crucial lull period. Many changes are taking place in this land and peoples' priorities lie elsewhere. Soon enough, our Aboriginal languages will become a priority again. Rest and rest again, I say. Then rise like the water.

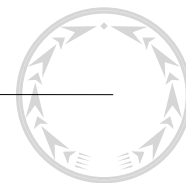
The spirit and enthusiasm that we all need is captured perfectly in the words of Elder Philip Crapeau, who said, "my one wish was to tell everyone to try to keep your spirit strong and bravely meet the goals you set for yourselves".

Mahsi,

Fiebie Tatti  
Languages Commissioner of the NWT



*Betty Vittrekwa, William George Firth and Fiebie Tatti at the Teaching and Learning Centre in Fort McPherson.*



## Advisory Board

The *Official Languages Act* of the NWT requires the Office of the Languages Commissioner (OLC) to maintain close contact with communities. We do this through community visits but more importantly through the activities of the Languages Advisory Board. The function of this Board is to provide strategic direction and leadership on an ongoing basis to this office. The Advisory Board also plays an essential role in maintaining communications among the various language groups in the NWT.

The OLC Advisory Board's last meeting was February 4 to 6, 2003 in Yellowknife. Since then, the Legislative Assembly has cut the budget of the Languages Commissioner's office by \$100,000. This has significantly affected the office and its ability to undertake many initiatives it had originally planned. Under the constricted budget we are now operating with, we are unable to hold an Advisory Board meeting for 2004.

At this time, our office would like to take the opportunity to thank all of our Advisory Board members, Elders and translators, for all their contributions, commitment and service to our people.

Objective	Action	Status
Regular annual Advisory Board meetings	Advisory Board meeting held February 4 to 6, 2003	Complete
	Advisory Board meeting for 2004 – cancelled due to budget restraints	Cancelled

## History

The first meeting of the Advisory Board to this office was held from October 24 to 26, 2000 with assistance of staff from the Department of Education, Culture and Employment.

Advisory Board members were chosen carefully through community consultation. In choosing them, efforts were made to ensure:

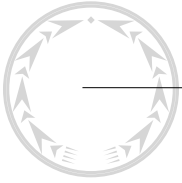
1. representation of Elders and regional language workers from each of the official language groups;
2. members have lengthy experience in language work;
3. members speak their own languages; and
4. members have specialized language skills, e.g. literacy, interpreting/translation, linguistics, language program development and research.

Board members are highly regarded in their communities. With their collective skills, experience and resourcefulness, they provide expert advice to this office. Support from Divisional Boards of Education has also contributed greatly to successful operation of annual Advisory Board meetings.

The Office of the Languages Commissioner couldn't undertake its mandate without the hard work and commitment of the Advisory Board members. They are the front workers and we continue to be grateful for all their contributions and support

*It is recommended that the current members of the OLC Advisory Board continue their role on the two new Advisory Boards as identified by the recommendations of the Special Committee on the Review of Languages (SCOL).*

This recommendation has already been identified in a letter from the Office of the Languages Commissioner to the Minister of Education.



Below is a list of Advisory Board membership:

Region	Board Member
Dogrib	Elder Elizabeth Mackenzie, Rae-Edzo Mary Richardson, Rae-Edzo Terry Douglas, Rae-Edzo Rosa Mantla, Rae-Edzo George Mackenzie, Rae-Edzo
Sahtu	Elder Victor Menacho, Tulita Jane Modeste, Deline Albertine Ayah, Deline Camilla Tutcho, Deline Fred Rabesca, Fort Good Hope Jessie Campbell, Norman Wells
French	Danielle Couillard, Yellowknife
Inuvialuktun	Elder Rosie Albert, Inuvik Elder Victor Allen, Inuvik
Innuinaqtun	Emily Kudlak, Holman
South Slave	Elder Sarazine Basil, Lutsel K'e Elder Marcel Norn, Deninu Ku`E J.C. Catholique, Lutsel K'e Anne Biscaye, Deninu Ku`E Georgina Biscaye, Deninu Ku`E Doris Camsell, Hay River

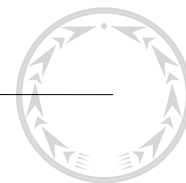
Region	Board Member
Gwich'in	Elder Jane Charlie, Fort McPherson Liza Andre, Tsiigehtchic William Firth, Fort McPherson Betty Vittrekwa, Fort McPherson Eleanor Mitchell-Firth, Fort McPherson
Deh Cho	Elder Adele Hardisty, Fort Wrigley Elder Joe Bonnetrouge, Fort Providence (deceased) Andy Norwegian, Fort Simpson Fanny Swartzentruber, Fort Simpson
Cree	Elder Maggie Kurszewski, Fort Smith Paula Anderson, Fort Smith

Board recommendations to the office regarding the review of the *Official Languages Act* have been published and tabled at the NWT Legislative Assembly. This document is entitled, *Keeping our Minds Strong*.



*Mackenzie-Delta MLA David Krukto making a presentation for Mary Effie Snowshoe in Fort McPherson at Chief Julius School gymnasium, honoring Mary Effie's retirement.*

## Office Structure



The Office of the Languages Commissioner is structured to ensure that it performs key tasks like advocacy, research and monitoring most effectively.

Objective	Action	Status
Office Reorganization	Rewrite current job descriptions to include: <ul style="list-style-type: none"> <li>• research analyst;</li> <li>• public affairs liaison; and</li> <li>• administrative assistant</li> </ul>	Complete Complete Complete
	Hire public affairs liaison Hire research analyst Hire administrative assistant	Complete Complete Complete

### Comments

It is crucial for this office to have the capacity to perform functions expected by stakeholders in the NWT, e.g. advocacy, providing contemporary research and resources, promotional programs and communication.

The office is fortunate to have long-time northerner, public affairs liaison, Nancy Gardiner, to implement our ambitious public affairs program. We value Ms. Gardiner's experience in organizing conferences, her communication and organizational skills plus commitment to, and understanding of, language issues.

The research analyst position is critical to the success of this office. This position has remained vacant since the fall of 2003 due to budget cuts by the Legislative Assembly.

The administrative assistant position has been a full-time position and is essential for effective support of this office.

Shannon Gullberg provides legal counsel in resolving complaints and providing legal opinion on issues affecting the office. Ms. Gullberg was instrumental in preparing workshops for review of the Act.

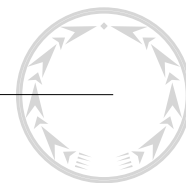


*Public Affairs Liaison Nancy Gardiner*

This office's Advocacy work serves two purposes: to recognize and encourage groups and/or individuals in their language work; and to encourage people to claim their language rights under the Act with the support of the Office of the Languages Commissioner. The Language Commissioner's visits to various communities are essential to ensure this office understands what is happening in communities. These visits help us to see and hear what the language instructors and Elders want in regards to language retention.

**2003-2004**

<b>Target</b>	<b>Action</b>	<b>Achieved</b>
Community	Living History Web site Meeting, April, Yellowknife Fort McPherson Elder's Celebration, June, Fort McPherson Midway Cultural Celebration, August, Fort McPherson NWT Cadets Barbeque, September, Yellowknife Weledeh School Presentation, January, Yellowknife Meetings in Fort McPherson, March, Fort McPherson Honouring of the Chief, March, Rae/Edzo	Attendance and Meeting Attendance and Presentation Attendance Attendance and Presentation Attendance and Presentation Attendance and Meetings Attendance
Regional	Dettah Leadership Meeting, May, Dettah Deh Cho First Nations Assembly, June, Kakisa Dene National Assembly, July, Aklavik Dogrib Language Committee Meeting, December, Yellowknife Dogrib Treaty 11 Open house, December, Yellowknife	Attendance and Meeting Attendance and Meeting Attendance and Meeting Attendance and Meeting Attendance
Territorial	Aurora College Graduation Ceremonies, May, Inuvik Office of the Languages Commissioner's Open House, December, Yellowknife Aboriginal Languages Month, March, Yellowknife NWT Native Women's Association Open House, December, Yellowknife (Attendance) NWT Native Women's General Assembly, March, Yellowknife	Attendance and Presentation Attendance and Presentation Attendance and Presentation Attendance Attendance and Presentation



## Comments

The Office of the Languages Commissioner makes a variety of presentations to the public, various language organizations, and government officials on the importance of language. The office also invites individuals to speak confidentially about any concerns they may have about their language rights.

A priority for the Languages Commissioner is to support the efforts of communities, groups and individuals in language retention. By retaining our languages, we retain our cultures.

Recently, the uniqueness of our *Official Languages Act* and the part it plays in maintaining Aboriginal languages has been recognized internationally.

The Languages Commissioner's office has also been recognized for its very important role in the support and maintenance of languages. The Languages Commissioner was invited at the international level by the Governor General of Canada and the University of Tokyo to represent Canada at the international functions pertaining to languages. These trips were sponsored by the host organizations. This office deeply appreciates the opportunity to represent Canada and the NWT in this way.



*Ms. Menacho-Neyelle at a Dene camp.*



*Visitors to the Office of the NWT Languages Commissioner for the OLC Open House in December, 2003.*



## Research

This office seeks to support socio-linguistic research that monitors language trends in the NWT and identifies critical success factors of language development projects. We have collected past studies on the development of official languages in this jurisdiction. This library offers language workers a reference basis and much needed materials for new program development.

Objective	Action	Status
Acquisition of contemporary language research on NWT languages	Works of Wendall White, Karen Rice, Ed Cook, Vic Monus, June Helm, Schott Rushforth, Robert Young, Leslie Saxon, Phil Howard, NWT Teaching and Learning Centers, GNWT Departments and Cultural Associations	Work in progress
Supportive research in the Review of the <i>Official Languages Act</i>	2001 Business Plans, Review Process, Socio-linguistic research	Complete and in progress
NWT Case Studies	Family Involvement in French advocacy initiatives; Dene Kede and Inuuqatigiit Curricula Fall Caribou Hunts and documentary by CBC Television Researched Yamoreya's journey for OLC Unit Display	Work in progress Review Ongoing Complete
Other Jurisdictions	Study of other jurisdictions and identification of critical success factors in language programs and legislation Navaho Language Research Project Study Hawaiian Language Nesting Project	Work in progress Completed Proposed

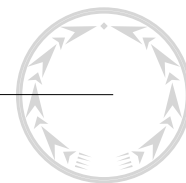
### Comments

Last year, the Languages Commissioner's message highlighted the language of children. How well children speak is considered to be a prime indicator of the health of a language. Studying the language of children is one of the simplest, most effective ways to review a language's growth or decline.

Aboriginal Head Start programs are the best place to start a 'Children's Language Program'. It is from this basic platform that a concentrated effort to save a language can be launched. Research in the areas of language retention and language growth can be initiated from the Aboriginal Head Start Program. Once again, I would like to emphasize that the starting point for language maintenance and development is the Head Start programs.

Research is critical to the continued success of language development and maintenance. Often, when we do research, we are collecting and exploring and sometimes we are fortunate to experience culture through a language.

In the past 30 years, there has been an incredible amount of research done by all the various regions. Unfortunately, little has been done to preserve this and to save it for future generations. The research includes taping, transcribing, analyzing from animals, land, genealogy, science, topography, plants, medicinal research, spirituality, landmarks, childrearing and history and much, much more. It identifies our role as Dene people and our contribution to this world.



Today, our Elders are continuing on their life's journeys. With that loss goes all the knowledge and history unless it is passed down to the young people. It is absolutely critical that all this accumulation of research material be housed and kept safe for our future generations.

Archiving artifacts must include a statement and explanation of their history and this must be done in the language, which gave them meaning.

The current precarious nature of our languages in the North leaves us with very definite steps that need to be taken immediately.

*It is recommended by the Office of the Languages Commissioner that the Prince of Wales Northern Heritage Centre role be increased and be given the financial resources to be able to carry this important role.*



*Celebrating at the N'dilo gym.*



*Gina Dolphus, President of the NWT Native Women's Association.*



*Celebrating in Fort McPherson.*



# Monitoring

The function of Monitoring is to provide accountability for language funding.

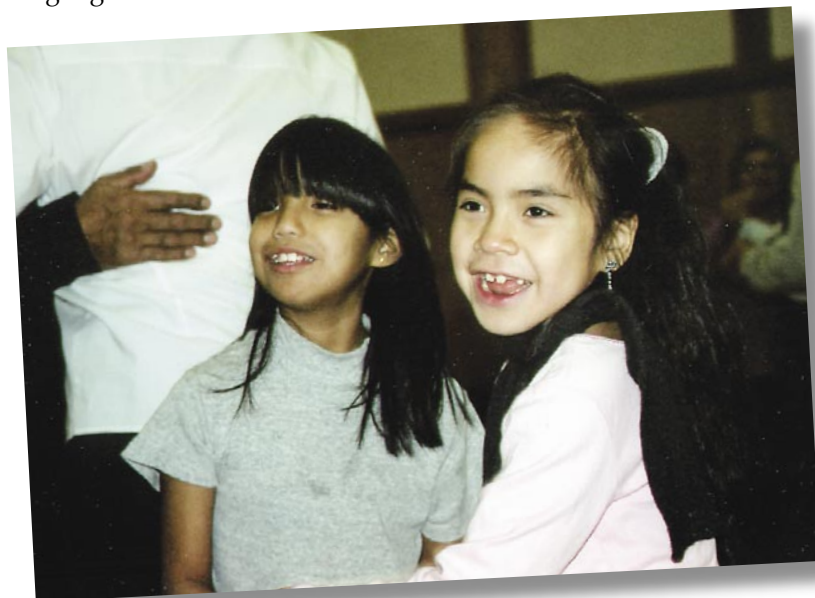
Objective	Action	Status
Monitor Canada-NWT Agreement for Languages Agreement	Identify allocation of funds, purpose of funds, whether objectives were met and whether departments conducted evaluation.	Work in progress
Monitor Vote 1 (GNWT) Language Funding	Identify allocation of funds, purpose of funds, whether objectives were met and whether departments conducted evaluation.	Work in progress
Public Satisfaction Surveys	Language services in health care	Work in progress
Monitor SCOL Report	Identify the committee's findings and make recommendations to be included in this annual report.	Complete

### Comments

Allocations for Vote 1 and Vote 4 Language Funding can be found in Appendix two. The office is committed to ongoing monitoring of activities to ensure that funding is used for its designated purpose.

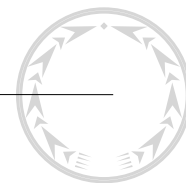
This has been a year of review for the NWT's *Official Languages Act*. The Languages Commissioner has set aside time and resources to focus on the Special Committee's review of languages.

Appendix three sets out the Languages Commissioner's response to the report of the Special Committee on the Review of the *Official Languages Act*, which was tabled in the Legislative Assembly in March 2003.



*Gwich'in gathering at the N'dilo gym.*

## Complaints



The function of the office in resolving complaints regarding the *Official Languages Act* is to ensure peoples' language rights are upheld under the Act. In addition, investigating complaints provides an insight into whether problems are localized or system-wide. This type of information allows the office to identify the best corrective measures to take in resolving complaints.

Objective	Action	Status
Simplify Complaint Process	Community Visits	Ongoing/completed
Inform Public of a Complaint Process	Regional Visits	Ongoing
Receive Complaints	Resolve Complaints	Ongoing
Maintain membership with Canadian Ombudsman Association (COA)	Attend COA Annual Meetings	Ongoing

### Comments

This office received one new complaint in 2003-2004. The number of complaints received has been reduced largely due to the efforts of this office in meeting with people and being available to the public.

Complaints can encompass all eleven official languages although they have lately related primarily to French and Dene languages. Time taken to resolve complaints can range from under one month to more than one year depending on the complexity of the investigation.

In 2003-2004, the Office of the Languages Commissioner received 168 inquiries, 44 invitations to attend functions or meetings and conducted six Languages Commissioner initiatives. The number of inquiries was down somewhat from the previous year, which saw 203 inquiries and five complaints.

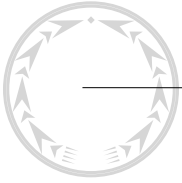
As in previous years, this office wishes to call attention to the need for Interpreting and Translation (I/T) certification. Without this certification, Aboriginal language interpreters are at a great disadvantage and their ability to make a living from I/T work alone is compromised. A number of interpreters must rely on other employment so they can carry out I/T work as a source of secondary work. This limits the availability and quality of service, which in turn limits I/T's from developing their services into viable businesses.

Unlike their French counterparts, whose training is recognized through certification, Aboriginal language interpreters cannot command as high a rate of pay. Also, without certification, it is very difficult for Aboriginal interpreters to set terms of service. For example, French interpreters are able to stipulate that more than one interpreter must be hired for lengthy interpreting contracts, recognizing that simultaneous interpreting is very demanding work.

Given these problems, this office must ask whether the GNWT is providing adequate official language services to NWT citizens. Is the spirit and intent of the Act compromised? Are we safeguarding the very people who hold the gift of our official languages?

Faced with these problems, the office believes there is a pressing need to develop a comprehensive strategy on the certification of I/T's for NWT Aboriginal languages.

The dramatic decrease in complaints can be attributed to the effective work of the Advisory Board. The Board informs communities on many issues concerning language, the Act, language rights and the role of the Office of the Languages Commissioner.



A GNWT department cannot easily deal with many inquiries that are handled by the Office of the Languages Commissioner. Often, they don't have the personnel to deal with these language and cultural inquiries. Furthermore, the Office of the Languages Commissioner has become known for its depth of knowledge and ability to answer most inquiries by internal research in a quick, accurate, professional and efficient manner. This is due largely to the Language Advisory Board members and the many community language workers.

In the last three years, the visibility of official languages in the workforce has been almost non-existent. There have been public statements about the importance of languages. Nearly everyone agrees that more must be done to assist the development, maintenance and support of languages. Within the

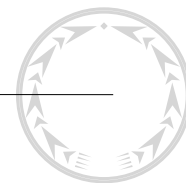
last year, the Office of the Languages Commissioner's budget has been reduced \$100,000. The Legislative Assembly's language budget was \$169,000 and was reduced by \$100,000. Before it undertakes further downsizing or economizing efforts, this government needs to listen to what communities are saying. Giving prominence to the use of official languages is nowhere more important than in the Legislative Assembly itself. The credibility of the Assembly's own support for these languages is at stake here. As the saying goes 'the value and importance of any project is reflected in its budget'.

*It is recommended by the Languages Commissioner of the NWT that the \$100,000 be restored to the Legislative Assembly language funding.*



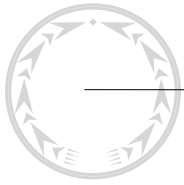
*Rosie Firth with her grand-daughter in Fort McPherson.*

## Communications



The function of Communication is to stimulate public awareness of official languages, language development initiatives in the NWT, understanding of public rights under the Act, office roles and responsibilities, and to respond to inquiries made to the office.

Objective	Action	Status
Receive Inquiries	Resolve inquiries	Ongoing
Public Display	Official language and culture display panel	Complete
Press Release	Regarding the Advisory Board and information regarding review of the Act	Complete
	Public display unit	Complete
	Aboriginal language month	Yearly
Web site	Redesign web site	Work in progress
Initiate quarterly newsletter	First newsletter widely distributed and published on the Office web site	Complete and Ongoing
	Fall, Winter, Spring & Summer 2003 newsletter and winter 2004 circulated to 550 organizations and individuals	Complete
Aboriginal Languages Month	NWT-wide TV ads in all official languages during March	Complete
	Newspaper promotional advertisements promoting official languages	Complete
	Information display, Centre Square Mall, Yellowknife	Complete
Attend Public Events		
Community	Living History Web site Meeting, April, Yellowknife	Attend
	Media Roundtable, IABC, October, Yellowknife	Attend
	Communications and the Bottom Line Workshop, November, Yellowknife	Attend
	GNWT Communications Planning Workshop, November, Yellowknife	Attend
	Women In Business IABC, November, Yellowknife	Attend
Regional	Dene Leadership Meeting, May, Dettah	Attend
	Oh Canada CD Launch, Great Hall, May, Yellowknife	Attend
	Ministerial Literacy Awards, Great Hall, June, Yellowknife	Attend
	Cultural Event, June, Fort McPherson	Attend
	Midway Cultural Celebration, August, Fort McPherson	Attend
	Gwich'in Gathering, December, N'Dilo	Attend
	Language Workers Meeting, Museum, December, Yellowknife	Attend
	Dogrib meeting, December, Yellowknife	Attend
	Dogrib Treaty 11 Open House, December, Yellowknife	Attend
	NWT Native Women's Open House, December, Yellowknife	Attend
	Fort McPherson community visit and Elders, March, Fort McPherson	Attend
Territorial	NWT Native Women's President's Dinner, Great Hall, Yellowknife	Attend
	Office of the Languages Commissioner Open House, December, Yellowknife	Organize and Attend
National	Assembly of First Nations leadership meeting, July, Edmonton	Attend
	Ombudsman Meetings, March, Toronto	Attend and Meet



## Comments

The Language Commissioner's office has been very fortunate to participate in many activities at the regional level. The office believes there still needs to be a collective, generic approach to languages and therefore our focus has changed to ensure that.

In the past year, the office continued on with Advisory Board meetings and with its Aboriginal Languages and Cultural initiatives. The office was available for hands-on advice and support where needed to support the Legislative Assembly and its members. In addition, we provided continued support for the Chiefs and Directors. The office is quick to recognize their contributions and use of languages and roles they play to ensure languages are in the forefront and are being actively used.

Languages can be promoted by the Legislative Assembly and Languages Commissioner's office. However, it is NWT communities themselves that need to give direction to these institutions and it is because of their work that we in the NWT are leaders in the field of languages maintenance, promotion and development.

During the past year the Office of the Languages Commissioner raised its profile through attendance at many Aboriginal leadership meetings and public functions. This increased visibility has helped to raise awareness of the activities of the office and has enhanced communications with community leaders and organizations.

The office received positive feedback from community members regarding its newsletter, which is distributed to 550 organizations and individuals.

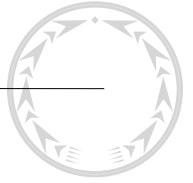
The newsletter keeps communities informed of regional language activities, pays tribute to the Elders for their contributions to language initiatives, and acknowledges major contributions to languages. Information in all major conferences, nationally and internationally, also appears in our newsletters. There were many requests for additional copies. The involvement and input of the Teaching and Learning Centres has made our newsletters a collective project.

One of the most successful projects undertaken by the communities was the translation of the national anthem of Canada into all the Aboriginal languages of the Northwest Territories. The office of the Languages Commissioner would like to thank all those participants who donated their time to this important and useful project.

We also wish to thank all those people who contributed to the Yamoria Project and assisted with the validation of our display unit. This stand-up display unit travels with the Languages Commissioner regionally, nationally and internationally. This display highlights the travel of Yamoria and his importance to the Dene people. It provides valuable information and insight into who we are as a people and into our crucial links with the land.

This was the Office of the Languages Commissioner's way of ensuring languages were kept in the forefront, are always visible, and of unifying the efforts of the language workers.

## Summary of Costs



### Office of the Languages Commissioner at March 31, 2004

	2003-04 Main Estimates	Actual Expenses	Commitments	Free Balance
Compensation and Benefits	153,000	91,238	0	61,762
	8,000	39,983	0	(31,983)
	\$ 161,000	\$ 131,221	\$ -	\$ 29,779
Travel and Transportation	40,000	31,836	0	8,164
Materials and Supplies	15,000	12,996	0	2,004
Purchased Services	16,000	13,031	0	2,969
Utilities	300	21	0	279
Contract Services	144,200	182,497	0	(38,297)
Fees and Payments	15,000	2,742	0	12,258
Other Expenses	5,000	462	0	4,538
Tangible Assets	0	0	0	0
Computer Hardware and Software	4,500	0	0	4,500
	\$ 240,000	\$ 243,584	\$ -	(3,584)
<b>Total Languages Commissioner</b>	<b>\$ 401,000</b>	<b>\$ 374,805</b>	<b>\$ -</b>	<b>\$ 26,195</b>



# APPENDIX ONE

## Recommendations

### Recommendation 1

It is recommended that the current members of the OLC Advisory Board continue their role on the two new Advisory Boards as identified by the recommendations of the Special Committee on the Review of Languages (SCOL).

### Recommendation 2

Archiving artifacts must be done with their history, explanation and the language in which it was developed. It is strongly recommended by the Office of the Languages Commissioner that the Prince of Wales Northern Heritage Centre role be increased and that they be given the financial resources to be able to perform the important task of archiving living artifacts.

### Recommendation 3

It is recommended by the Languages Commissioner of the NWT that that the \$100,000 be restored to the Legislative Assembly Language funding.



*Mary Effie Snowshoe at her retirement celebration in Fort McPherson*



*Languages Commissioner Fibbie Tatti and Jane Charlie Sr. near Fort McPherson*



*Mary Teya in Fort McPherson.*



**APPENDIX TWO**  
Summary of Vote 1 and Vote 4 Allocations  
2003-2004



## *Total GNWT Official Languages Funding for 2003-2004 (Votes 1 and 4)*

<b>Aboriginal Languages</b>		<b>Vote 4</b>	<b>Vote 1</b>
Agreement Evaluation		\$ 44,000	\$ 44,000
Teaching and Learning Centres		\$ 475,000	\$ 0
Beaufort-Delta DEC	\$ 85,000		
Deh Cho DEC	\$ 84,000		
Dogrib DEC	\$ 72,000		
Sahtu DEC	\$ 63,000		
South Slave DEC	\$ 62,000		
YK 1 DEA	\$ 36,000		
YK 2 DEA	\$ 35,000		
Conseil Scolaire francophone	\$ 38,000		
Aboriginal Language and Cultural Instructor Program		\$ 196,000	\$ 0
Aboriginal Language Broadcasting		\$ 175,000	\$ 222,000
Interpreter/Translator Training Program		\$ 20,000	\$ 0
Language Planning		\$ 25,000	\$ 0
Language Promotion		\$ 15,000	\$ 0
Language Resource Development		\$ 0	\$ 0
Geographic Place Names		\$ 15,000	\$ 0
Terminology Development/Language Workshop (H&SS)		\$ 35,000	\$ 0
Language Communities Total		\$ 1,343,000	\$ 900,000
Chipewyan	\$ 153,000		
Cree	\$ 82,000		
Dogrib	\$ 243,000		
Gwich'in	\$ 162,000		
Inuvialuktun	\$ 242,500		
North Slavey	\$ 151,000		
South Slavey	\$ 224,500		
Other	\$ 85,000		
Language Acquisition Initiative		\$ 0	\$ 919,000
Early Childhood Initiative		\$ 0	\$ 898,000
Literacy – official languages (from \$2.4M Literacy Initiative)		\$ 0	\$ 300,000
Cultural Projects		\$ 0	\$ 66,000
Language Services Section – Administrator		\$ 0	\$ 251,000
Aboriginal Language School Programs Total		\$ 0	\$ 6,696,000*
Beaufort-Delta DEC	\$ 1,705,000		
Deh Cho DEC	\$ 877,000		
Dogrib DEC	\$ 893,000		
Sahtu DEC	\$ 863,000		
South Slave DEC	\$ 1,274,000		
Dettah DEA	\$ 75,000		
YK 1 DEA	\$ 549,000		
YK 2 DEA	\$ 394,000		
Conseil scolaire francophone	\$ 66,000		
<b>Total for Aboriginal Languages</b>		<b>\$ 1,900,000</b>	<b>\$ 9,839,000</b>

\* See attached note regarding funding for Aboriginal language school programs.

## Total GNWT Official Languages Funding for 2001-2002 (Vote 4)

French Language		Vote 4 only	(no Vote 1)
Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages			
ECE	Agreement Evaluation	\$ 88,000	
	GNWT French Translation Services	\$ 315,000	
	Services to the Public	\$ 50,000	
	Policy and Coordination	\$ 110,000	
	Language Promotion	\$ 15,000	
	Community Funding (PDCC)	\$ 145,000	\$ 723,000
Justice	Legal Translation Services	\$ 425,000	
	Services to the Public	\$ 32,000	\$ 457,000
H&SS	Policy and Coordination	\$ 40,000	
	Services to the Public	\$ 27,000	
	Services to the Public (Health Boards)	\$ 165,000	\$ 232,000
Executive	Services to the Public		\$ 6,000
Finance	Services to the Public		\$ 2,000
FMBS	Services to the Public		\$ 4,000
Legislative Assembly	Services to the Public		\$ 15,000
MACA	Services to the Public		\$ 12,000
NWT Housing corporation	Services to the Public		\$ 10,000
Public Works and Services	Services to the Public/Office Space		\$ 86,000
RWED	Services to the Public		\$ 25,000
Transportation	Services to the Public		\$ 15,000
Workers' Compensation Board	Services to the Public		\$ 12,000
NWT Power Corporation	Services to the Public		\$ 1,000
Special Project: Promotion of Language (FFT)			\$ 30,000
Special Project: Project Coordinator (AFCY)			\$ 48,645
<b>Total</b>			<b>\$ 1,678,645</b>
Canada-NWT Agreement for French Language Education			\$ 1,266,000
<b>Total Funding for French</b>			<b>\$ 2,944,645</b>

Information provided by ECE

Information on Vote 1 and Vote 4 funding provided by Education, Culture and Employment.

## **APPENDIX THREE**

Office of the Languages Commissioner's  
response to the Report of the Special Committee  
on the Review of the Official Languages Act.